

**加州司法委员会的加州法庭语言服务策略计划：
第一阶段立即开发的实施产品 (2015年9月版)**

作为语言服务计划执行特别工作组为实施加州司法委员会的加州法庭语言服务策略计划持续努力的一部分，我们将在未来几个月内完成以下产品的开发。我们预计这些产品将有助于全州各诉讼法庭致力改善他们的语言服务。特别工作组还将继续通过开展推广活动、其小组委员会的工作以及努力争取更多的资源来确保策略计划的实施。

语言服务计划 (LAP) 产品 第一阶段	说明
确定现场语言服务工具组合的组成部分	现场语言服务工具组合将包括一份供法院工作人员、司法人员及法庭传译员使用的资料清单。这些资料也将帮助英语能力有限 (LEP) 的法庭用户更好地了解和使用法庭语言服务。
法院语言服务的调查	我们将收集和分析调查结果，以协助我们对审判法庭现有语言服务的资源作出综合评估。
全州投诉表格和程序	我们将研拟一份在全州范围使用的投诉表格和投诉程序，让法庭用户和有关人士可以提交对司法委员会或初审法院所提供语言服务的投诉。
通知法庭用户现有的语言服务	我们将制定规范的多语种法庭用户通知样本，用通俗易懂的语言告知用户他们当地法院的现有语言服务。

加州司法委员会的加州法庭语言服务策略计划：
 第一阶段立即开发的实施产品 (2015年9月版)

语言服务计划 (LAP) 产品 第一阶段	说明
法庭信息卡	我们将开发有英语能力有限人士参与法庭诉讼时协助司法人员工作的法庭信息卡样本。该法庭信息卡将涉及：如何与法庭译员协调工作；有关遵照加州法院规则使用暂时获准但无正式资格的翻译人员的程序，及有关可使用远程视频口译的相应法庭情形的信息和说明。
法庭信息指南	我们将开发一个信息指南大纲样本，以协助开发一个全面的法庭信息指南，协助司法人员操作有英语能力有限人士参与的法庭诉讼。该大纲将涉及：语言服务；司法人员和其他法院工作人员在确定对语言服务的需要方面的责任；在需语言服务或有传译专业人士参与时法庭的管理工具；远程技术的概述；及在有英语能力有限人士参与法庭诉讼时的文化应付能力。
培训课程	我们将制定培训课程的大纲和样本材料，以覆盖语言服务计划中第50条建议中确定的项目。该课程大纲将包括：法庭口译人员的资格、角色和职业道德；遵照加州法院规则使用暂时获准但无正式资格的翻译人员的程序；依据加州语言服务计划，当地语言服务政策以及美国司法部的指南文件提供语言服务法律义务；讨论现有可协助提供语言服务的不同机制和其特定角色及局限；英语能力有限法庭用户和一般英语能力有限人士面临的壁垒和障碍；在有英语能力有限人士参与法庭诉讼时的文化应付能力。

加州司法委员会的加州法庭语言服务策略计划：
第一阶段立即开发的实施产品 (2015年9月版)

语言服务计划 (LAP) 产品 第一阶段	说明
翻译协议	我们将制定一个翻译协议，其中包括：翻译人员的资格；质量控制措施；选定优先翻译材料的指南；用于识别语言翻译门槛的程序；以及深入接触低文化水平人口和只使用非书面语言的人口的策略。
资料翻译	我们将协助选定和优先安排需要翻译的材料。我们还将对使用的技术进行翻译并对无障碍语言服务做出针对性的建议。我们将酝酿提出在全州范围内共享翻译资料的建议和高效利用翻译资源的策略。
其余材料的开发规划	我们将制定一个司法委员会的开发规划，开发在加州法院语言服务策略计划中已确定的其余材料。